

August 15 (DN-1)

narrative

A. August 15 (DN-1)

A delightful narrative text provided by Durga following the celebrations he had just attended as a middle school pupil in Bastar village. These celebrations were for India's Independence Day, August 15.¹

A.1 Free Translation of Text

It was August 15.

I got up very early. And, they heated water for me. I cleaned my teeth and bathed.

And I went to school empty handed. We didn't take our bags today. All the boys came like this. Khaki pants. Having worn khaki shorts and white shirts they came.

They paraded the flag around today. It's name is August 15. Today it was August 15.

All the school's boys and girls lined up. And they shouted loudly.

Should I tell about the shouting thing?

Researcher: yes.

Whoever it was, cried out "Hail August 15".

Then we cried out "Hail, hail!"

And (some cried out) "Hail the 3-coloured flag!", (and) we all cried out "Hail, hail!"

And they took hold of drums and they played the drums and made us walk all over the place, on the roads, and later we came to the high school.

Everybody, we all sat on spread out cloth. All the girls sat on chairs.

And the big sahab took our names there.

Then they sang songs.

They gave speeches.

They made us listen to stories.

They sang, the girls and boys.

And later they played games. Later tenth and eleventh and twelfth and thirteenth (grades) played.

Later we went to the hostel and there we sat.

Then they gave us chappattis and vegetable fritters.

Then we ate.

I brought one for Noni.

¹Cass: 4:2:27-34 1968. HLB-DN-1. Narrator: Durga Ram Kasyap. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

And at the shop we three boys got our money together. And we bought 10 anna's worth of coconut. And, 2 anna's worth of juggery. We brought (them) on the way (home and) we broke (the coconut). And we shared it out among the three of us.

That's all.

They made them play, they wrestled (one another).

Today it wasn't a "one, two" thing. It is that thing. Bai, it's not that thing.

That's not good.

Um, they wore frocks. And they tied on red ribbons. And blue shirts. The girls from the ashram wore (clothes) just like that. And our middle school girls (wore) a clean dress. The dresses are very clean.

And the long trousers the boys wore were very clean. The girls' clothes also (were very clean). They were beautifully clean. And they wore (them). Having tied on the red ribbons.

That's it.

A.2 August 15 Interlinear

DN-1:1

पँदरा अगस्त होली।

pādra əgəst holi

NUM N V

fifteen August become-3S.NM.PC

It was August 15.

DN-1:2.1

मोँ बोड़ेदाँ ऊटले।

moẽ boṛedaẽ uṭle

PPRON ADV V

I big-time get up-1S.PTC

I got up very early.

DN-1:2.2

आऊर जानू पानी तपान दीला

aur dʒanu pani təpan dila

CONJ PRT N V

and focus water heat-CAUS-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC I=POSS for

And, they heated water for me.

मचो काजे।

mətʃo kadʒe

POSSPRON POSTP

DN-1:2.3

दातून करले आऊर नाहाले।

datun kərle aur nahale

N V CONJ V

teeth cleaning stick do-1S.PTC and bathe-1S.PTC

I cleaned my teeth and bathed.

DN-1:3.1

आऊर जानू पोडूक गेले चूचाए हाता।

aur dʒanu poṛuk gele tʃutʃae hat

CONJ PRT V V N

and focus study-INF go-1S.PTC empty-handed

And I went to school empty handed.

DN-1:3.2

झोरा आजी नी नेऊं।
 dʒʰora adʒi ni neũ
 N ADV NEG V
 bag today-EMP not take-1P
 We didn't take our bags today.

DN-1:3.3

सब लेका मन असनी ईला।
 səb leka mən əsni ɪla
 ADJ N PRT ADV V
 all boy =PL like this-EMP come-3P.PTC
 All the boys came like this.

DN-1:3.4

खाकी पेनटा।
 kʰaki pent̪
 N
 khaki pants
 Khaki pants.

DN-1:3.5

खाकी हापेन्ट आऊर सपेद कूड़टा ने फीदून
 kʰaki hapent̪ aur saped kur̪ta ne pʰidun
 N CONJ N N POSTP V
 khaki shorts and white and clean shirt =LOC wear-CONJ.COMP

ईला।
 ɪla
 V
 come-3P.PTC

Having worn khaki shorts and white shirts they came.

DN-1:4.1

हून आजी झँडा पहराला।
 hun adʒi ʒʰɔ̃ɖa pəhrala
 DEM ADV N V
 that today-EMP flag parade flag around-3P.PTC
 They paraded the flag around today.

DN-1:4.2

हूनचो नाव पँदरा अगस्त आण।
 huntʃo naw pə̃dra əgəst aɐ
 POSSPRON N NUM N EQ
 IT=POSS name fifteen August is.3S
 It's name is August 15.

DN-1:4.3

आजी पँदरा अगस्त होली।

adzi pādra əgəst holi

ADV NUM N V

today-EMP fifteen August become-3S.NM.PC

Today it was August 15.

DN-1:5.1

सब ईसकूल चो लेका लेकी मन लाईन लाईन होला।

səb iskul tʃo leka leki mən lain lain hola

ADJ N PRT N N PRT N V

all school =POSS boy girl =PL line of people become-3P.PTC

All the school's boys and girls lined up.

DN-1:5.2

आऊर जानू खूब कीर कीरला।

aur dʒanu kʰub kir kirla

CONJ PRT ADV V

and focus much shout-3P.PTC

And they shouted loudly.

DN-1:6

कीर कीरलो बीती के बोले साँगूआएँ?

kir kirlo biti ke bole sāḡuāē

ADJ CLSS CASE ADV V

scream-ADJR thing GOL also tell-1S.F2

Should I tell about the shouting thing?

Researcher: yes

DN-1:7

"पँदरा अगस्त की," बोलला कोन कोन मन।

pādra əgəst ki bolla kon kon mən

idiom V RPRON RPRON PRT

hail August 15 say-3P.PTC who who =PL

Whoever it was, cried out, "Hail August 15."

DN-1:8

तेबे, "आमी जाए जाए," बोललू।

tebe ami dʒae dʒae bollu

CONJ PPRON idiom V

then we-EMP "Hail, Hail" say-1P.PTC

Then we cried out, "Hail, hail!"

DN-1:9

आऊर जानू, "तीरंगा झंडा की," "जाए जाए," बोललू।

aur dʒanu tirāḡa dʒhāḡa ki dʒae dʒae bollu

CONJ PRT ADJ N CONJ idiom V

and focus tricoloured flag or "Hail, Hail" say-1P.PTC

And (some cried out), "Hail the 3-coloured flag!" (and) we all cried out, "Hail, hail!"

DN-1:10

आऊर जानू बाजा मन धरला, हून मन के बाजाला
 aur dʒanu badʒa mən dʰərɻa hun mən ke badʒala
 CONJ PRT N PRT V PPRON CASE V
 and focus drum =PL take hold-3P.PTC they GOL play drum-3P.PTC

आऊर जानू गुलाए बूलाला हून सड़क सड़क
 aur dʒanu gulae bulala hun sərək sərək
 CONJ PRT ADJ IT DEM N N
 and focus everywhere-EMP walk around-CAUS-3P.PTC that road road

आऊर फेर जानू हाई ईसकूल ने ईलू।
 aur pʰer dʒanu hai iskul ne ilu
 CONJ ADV PRT N POSTP V
 and again focus high school =LOC come-1P.PTC

And they took hold of drums and they played the drums and made us walk all over the place, on the roads, and later we came to the high school.

DN-1:11.1

सब लोग आऊर टाट पती मन ने बोसलू।
 səb log aur [tət pəti mən ne boslu
 ADJ N CONJ N PRT POSTP V
 all people and large sitting cloth =PL =LOC sit-1P.PTC
 Everybody, we all sat on spread out cloth.

DN-1:11.2

सब लेकी मन कूरसी मन बोसला।
 səb leki mən kursi mən bosla
 ADJ N PRT N PRT V
 all girl =PL chair =PL sit-3P.PTC
 All the girls sat on chairs.

DN-1:12

आऊर बोड़े साहब जानू हून लगे नाव मन धरलो।
 aur boṛe saḥəb dʒanu hun ləge naw mən dʰərlo
 CONJ ADJ N PRT ADV N V
 and big gentleman focus at that place name=PL take hold-PTC.3S.M
 And the big sahab took our names there.

DN-1:13

हून मन तेबे गीत मन गाऊला।
 hun mən tebe git mən gaula
 PPRON CONJ N PRT V
 they then song =PL sing-3P.PTC
 Then they sang songs.

DN-1:14

भासन दीला।

b^hasən dila

N V

speech give-3P.PTC

They gave speeches.²**DN-1:15**

कबीता सुनाला।

kəbita sunala

N V

story cause to hear-3P.PTC

They made us listen to stories.³**DN-1:16**हून मन गाऊला लेकी मन लेका मन।
hun mən gaula leki mən leka mən

PPRON V N PRT N PRT

they sing-3P.PTC girl =PL boy =PL

They sang, the girls and boys.

DN-1:17.1

आऊर फेर जानू खेल होली।

aur p^her dʒanu k^hel holi

CONJ ADV PRT N V

and again focus game become-3S.NM.PC

And later they played games.

DN-1:17.2पासे दसमी चो आऊर ईगारमी चो बारमी चो आऊर तेरमी
pase dəsīmī tʃo aur igarmī tʃo barmī tʃo aur termī

ADV NUM PRT CONJ NUM PRT NUM PRT CONJ NUM

later tenth =POSS and eleventh =POSS twelfth =POSS and thirteenth

चो होली।

tʃo holi

PRT V

=POSS become-3S.NM.PC

Later tenth and eleventh and twelfth and thirteenth (grades) played.

DN-1:18आमी पासे हासटल ने गेलू आऊर जानू ए हूता बोसलू।
ami pase hasṭəl ne gelū aur dʒanu e huta boslu

PPRON ADV N POSTP V CONJ PRT DEM ADV V

we-EMP later hostel =LOC go-1P.PTC and focus this there sit-1P.PTC

Later we went to the hostel and there we sat.

²The term भासन is a borrowing from Hindi.³The term कबीता is a borrowing from Hindi.

DN-1:19

तेबे जानू रोटी भजेआ दीला।
 tebe dʒanu roʈi bʰədʒea dila
 CONJ PRT N N V
 then focus chapatti vegetable fritters give-3P.PTC
 Then they gave us chappattis and vegetable fritters.

DN-1:20

तेबे खादलू।
 tebe kʰadlu
 CONJ V
 then eat-1P.PTC
 Then we ate.

DN-1:21

गोटक के नोनी काजे आनून दीले मोएँ।
 goʈək ke noni kadʒe anu:n dile moẽ
 NUM CASE VOC POSTP V PPRON
 one GOL Noni for bring-CONJ.COMP-BEN-1S.PTC I
 I brought one for Noni.

DN-1:22.1

आऊर जानू धूकान ने आमी तीन झान लेका चार चार आना
 aur dʒanu dʰukan ne ami tin dʒʰan leka tʃar tʃar ana
 CONJ PRT N POSTP PPRON NUM CLSS N NUM NUM N
 and focus shop =LOC we-EMP three person boy four four money unit

बोनालू।
 bonalu
 V

make-1P.PTC

And at the shop we three boys got our money together.

DN-1:22.2

आऊर जानू नड़ेर घेनलू दस आना चो।
 aur dʒanu naʒer ɣʰenlu dəs ana tʃo
 CONJ PRT N V NUM N PRT
 and focus coconut buy-1P.PTC ten money unit =POSS
 And we bought 10 anna's worth of coconut.

DN-1:22.3

आऊर दूई आना चो गूरा।
 aur dui ana tʃo gura
 CONJ NUM N PRT N
 and two money unit =POSS juggery
 And, 2 anna's worth of juggery.

DN-1:22.4

बाटे आनलू फूटालू।
 baṭe anlu pʰuṭalu
 N V V

direction=LOC bring-1P.PTC break-1P.PTC

We brought (them) on the way (home and) we broke (the coconut).

DN-1:22.5

आऊर जानू बाटा करलू तीन झान।
 aur dʒanu baṭa kərɭu tin dʒʰan
 CONJ PRT V NUM CLSS

and focus share-1P.PTC three person

And we shared it out among the three of us.

DN-1:23

हूत्ली तो आए।
 hutli to ae
 ADV CONJ EQ

that small amount thus is.3S

That's all.

DN-1:24

हून मन के कबडी खेलाला लोंडा पाड़ा होला।
 hun mən ke kəbɖi kʰelala lōṇḍa paṛa hola
 PPRON CASE N V V

they GOL wrestling play-CAUS-3P.PTC wrestle-3P.PTC

They made them play, they wrestled (one another).

DN-1:25.1

आजी, "एक दो," बीती नू आए आजी।
 adʒi ek do biti nu ae adʒi
 ADV idiom CLSS NEG EQ ADV

today-EMP "One two" thing not is.3S today-EMP

Today it wasn't a "one, two" thing.⁴

DN-1:25.2

हूनी बीती आए।
 huni biti ae
 DEM CLSS EQ

that-EMP thing is.3S

It is that thing.

DN-1:25.3

ए बाई हून के नाई।
 e bai hun ke nai
 DEM VOC DEM CASE ADV

this Bai that GOL no

Bai, it's not that thing.

⁴The idiom एक दो /ek do/ is a borrowing from Hindi and is assumed to be a reference to marching, something apparently not very pleasant according to Durga's assessment in the next few sentences.

DN-1:25.4

हून अच्छा नू आए।
 hun ətʃʰa nu ae
 DEM ADV NEG EQ
 that good not is.3S
 That's not good.

DN-1:26.1

काए तो फराक मन फीदला।
 kae to pʰərak mən pʰidla
 EXCL N PRT V
 EXCL-hesitation dress =PL wear-3P.PTC
 Um, they wore frocks.

DN-1:26.2

आऊर जानू लाल लाल फीता मन बाँदला।
 aur dʒanu lal lal pʰita mən bādla
 CONJ PRT ADJ ADJ N PRT V
 and focus red red ribbon =PL tie-3P.PTC
 And they tied on red ribbons.

DN-1:26.3

आऊर जानू नीलेआ नीलेआ कूड़टा मन।
 aur dʒanu nilea nilea kuṛṭa mən
 CONJ PRT ADJ ADJ N PRT
 and focus blue blue shirt =PL
 And blue shirts.

DN-1:26.4

आसरम चो लेकी मन ऊसनी फीदला।
 asrəm tʃo leki mən usni pʰidla
 N PRT N PRT ADV V
 ashram =POSS girl =PL like that-EMP wear-3P.PTC
 The girls from the ashram wore (clothes) just like that.

DN-1:26.5

आऊर आमचो मीडील ईस्कूल चो लेकी मन सब चो एक ड्रेस
 aur amtʃo miḍil iskul tʃo leki mən səb tʃo ek ḍəres
 CONJ POSSPRON N PRT N PRT ADJ PRT NUM N
 and we=POSS middle school =POSS girl =PL all =POSS one dress

ऊजर ऊजरा।
 udʒər udʒər
 ADJ ADJ
 clean clean

And our middle school girls (wore) a clean dress.

DN-1:26.6

फराक मन ऊजर ऊजर आए।
 pʰərak mən udʒər udʒər ae
 N PRT N ADJ EQ
 dress =PL clean clean is.3S
 The dresses are very clean.

DN-1:27.1

आऊर जानू फूल पेन्ट मन ऊजर ऊजर आए।
 aur dʒanu p^hul pent mən udʒər udʒər ae
 CONJ PRT N PRT ADJ ADJ EQ
 and focus long trousers =PL clean clean is.3S
 And the long trousers the boys wore were very clean.

DN-1:27.2

लेकी मन चो बोले।
 leki mən tʃo bole
 N PRT PRT ADV
 girl =PL =POSS also
 The girls' clothes also (were very clean).

DN-1:27.3

मोजा ऊजर आए।
 mōdʒa udʒər ae
 ADJ ADJ EQ
 beautiful clean is.3S
 They were beautifully clean.

DN-1:27.4

आऊर फीदून दीला।
 aur p^hidun dila
 CONJ V
 and wear-CONJ.COMP-BEN-3P.PTC
 And they wore (them).

DN-1:27.5

लाल लाल काए तो फीता मन लगान
 lal lal kae to p^hita mən ləgan
 ADJ ADJ EXCL N PRT V
 red red EXCL-hesitation ribbon =PL put-CAUS.2P-CONJ.COMP

लगान।

ləgan

V

put-CAUS.2P-CONJ.COMP

Having tied on the red ribbons.

DN-1:28

ईत्ली तो आए।
 itli to ae
 ADJ CONJ EQ
 this much thus is.3S
 That's it.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INF	=	infinitive
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
RPRON	=	relative pronoun
V	=	verb
VOC	=	vocative